

Die Romanischsatire «Il Romontsch tudestgau», 1848

Gadola, Guglielm: P. Baseli Carigiet e siu temps, 2. part., in: Igl Ischi 46, 1960, 70–134, hier 82–84.

Il Romontsch tudestgau

(Satyra, Declamau per St. Alois 1848, da Student Tuor da Sumvitg)

Tudestgs, Franzos e Talians han uss declamau ditg e bein,
E creian d'aver delectau las ureglias de lur auditurs
Cun lur lungatgs cultivai, il quals nus pér uss emprendein.
Tgi sa, sch'ei fuss ca lubiu, de plidar en romontsch, mes Signurs.

Mo pertgei buc esser lubiu
Sin nies oz aschi sclariu ?
Noss'epoca de plein concessiuns
Assentscha con pauc' condiziuns.

Il pur sco'l signur, gl'advocat sco'l student nunschenadamein tschontschan
Mintgin, sco ei plai, el lungatg della mumma, e quei ei caussa pli biala,
Che voler s'ostentar en jasters lungatgs, che las forzas ca tonschan!

Mo eis ti bein schi de fei
De vegnir neunavon cun de quei,
El qualins sas gnanc patertgar
Ils auters eunc meins educar?

Tal'uisa plidav'ina gad'in um de scola zun fin
Cun siu instrued instructor, favorit della mumma lungatg,
Il qual enstagl la dueivla rispost' ha tertgau: ti eis in É,
Al qual pli che dretg ei carschiu las ureglias É quei muoss' il partatg !
Tut tgi che vul pretensiun
Far sin civilisaziun,
Quel sto silmeins figurar
Ch'el sappi tudestg tschintschar! –

Tschell'uisa schei gie, ne sarei vossa bucha tier tut quei che vegn
Neunavon tier mintg' occurenza de gronda ne pintg' impurtonza;
Pertgei il romontsch, mo lungatg d' idiots, ei quel che retegn
Gl'avanzar della stim'et honor tiels commembers de vossa avdonza! –

Perquei mein Gutachtung wär' der,
Für zu kommen ein Mann und ein Herr,
Das Deutsch allweil sprechen muss mann.
Respetieren wird uns jedermann.

Tgi che sa ne vul buca plidar tudestg, po allura willkürlich
Manizar denter ungeniert expressiuns ded in' outra Mundart,
Gl'ei der Ton e la moda dil temps, et il Zeitgeist anfla natürlich

D' era far il Mischen cun caussas diversas per bun'u malart !

Tal lungatg e quei buc zitgei prächtig? –
Tgei ei also giebein pli vernünftig,
Che de star vid sura Vorschlag? –
Il Beschliessen duess far il Bundstag.

Kommentar

Die für das Romanische bedrohliche Kontaktsituation zum Deutschen rief von seiten der romanischen Sprachpflege diverse Reaktionen hervor. Das Thema der Sprachbedrohung wurde in der sprachpflegerisch engagierten Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts zu einem Dauerbrenner. Die sprachpolitischen Auseinandersetzungen boten auch Platz für Polemik, wie das oben zitierte satirische Gedicht belegt.

Im Gedicht «Il Romontsch tudestgau» (1848) von P. Baseli Carigiet (1811–1883) kommt die Ablehnung der romanisch-deutschen Sprachmischung als mögliche Folge des Sprachkontakts zum Ausdruck. Ein Streitgespräch zwischen einem Verteidiger des Romanischen und einem Romanen, der sogar einen Sprachwechsel zur vermeintlich kultivierteren deutschen Sprache ins Auge fasst, endet zuungunsten des letzteren, der sich immer mehr in eine offensichtlich plumpe Argumentation verstrickt, die die eigene Grundthese, Deutsch sei die kultivierte Sprache und Romanisch die bäurische, widerlegt. Wie lächerliche Anbiederung an die vermeintlich Mächtigen wirkt dann sein Sprachenmischmasch gegenüber der ausdrucksstarken, authentischen, verwurzelten Sprache, die dem romanischen Volk gemeinsam ist. Diese negative Wertung der Sprachdurchmischung kam in der Mitte des 19. Jahrhunderts auf und findet bis in die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts ihren Ausdruck in literarischen Werken.

Literatur:

Vgl. den Beitrag von Barbara Tschärner in Band 3. (Kurzfassung)

Riatsch, Clà: Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur, Chur 1998.